Bc. Pavla Jandová
Barbara Moser-Mercerová a její přínos pro vývoj teorie tlumočení (teoretická studie)
Vedoucí práce: Prof. PhDr. Ivana Čeňková, CSc.

Diplomová magisterská práce Bc. Pavly Jandové s názvem „Barbara Moser-Mercerová a její přínos pro vývoj teorie tlumočení (teoretická studie)“ je vyzrálou a poutavě napsanou prací, která ze všech relevantních hledisek pojednává o zvoleném tématu, kterým je „vědecká biografie“ Barbary Moser-Mercerové. Řadí se tak mezi podobné diplomové práce (DP) svého druhu – např. nedávno byla na Ústavu translatologie obhájena DP o Franzi Pöchhackerovi.

Nedostatky práce jsou v zásadě zanedbatelné. Mohli bychom se například více dovědět o životě Moser-Mercerové (kdy a kde – přesně – se narodila?). Krom toho některé autorčiny překlady citátů do češtiny nejsou zcela uspokojivé (vyznačeno v práci). Asi nejvíce však zarazí, že diplomantka neumí správně používat uvozovky u citátů: např. „V České republice… (Čeňková et al. 2001:114).“ – tedy zdroj citátu vždy zařazuje do citované věty, následuje tečka a teprve pak uvozovky, což je nutné hodnotit jako nezvládnutí základní akademické normy.

Naopak klady v práci převažují, přičemž mezi nezanedbatelné aspekty vypracování DP patří i to, že diplomantka kontaktovala jak Moser-Mercerovou, tak Daniela Gila – dnes přední osobnosti tzv. tlumočnické translatologie (Interpreting Studies). Mohla kontaktovat i Franze Pöchhackera, který by k dané problematice mohl jistě také relevantně přispět; každopádně však komunikaci s oběma předními translatology měla vložit do bibliografie (jako „osobní sdělení“).

Dalším velkým kladem DP je kompletní přehled díla Moser-Mercerové, který poskytla Moser-Mercerová sama. Celkově je práce přínosem už proto, že v češtině dosud podobné monografické pojednání o Moser-Mercerové vzniklo poprvé.

Ze všech výše uvedených důvodů práci plně doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení „velmi dobře“ až „výborně“, v závislosti na průběhu obhajoby.

V Praze dne 8. 9. 2014

Oponent: PhDr. Jaroslav Špirk, Ph.D.